

Introduction (fr)

Voici le 3^e Numéro d'une série de publications portant sur les langues, l'éducation et la didactique en contexte plurilingue. Cette série de publications est à l'initiative du laboratoire DELLA affilié au Département de Français de l'Université du Ghana, Legon.

Après le 1^{er} Numéro intitulé *Plurilinguisme et enseignement du français en Afrique subsaharienne*, Collection *Plurilinguisme*, N° 2017/1, OEP France, coordonné par Koffi Ganyo Agbefle en 2017, le 2^e Numéro a été consacré à l'environnement et aux langues en milieux scolaires. Il est intitulé : *Écoles, langues et cultures d'enseignement en Afrique*, Collection *Plurilinguisme*, N° 2018/2, OEP France, publié en 2018 sous coordination de Koffi. Ganyo Agbefle & Robert Yennah.

Le 3^e Numéro que nous vous présentons traite des *langues, formations et pédagogies : le miroir africain*, et est coordonné par Koffi Ganyo Agbefle et Yelian Constant Aguessy.

En trois ans donc, nous avons réussi, coup sur coup, à publier trois ouvrages avec la complicité de l'Observatoire Européen du Plurilinguisme (OEP) dont nous saluons ici la franche collaboration. En effet, l'OEP s'est doté d'une collection dénommée *Plurilinguisme* qui rend un service noble à notre laboratoire en acceptant de relayer et d'apporter plus de visibilité à l'ensemble de nos travaux de recherches. Ces travaux de recherche publiés sont généralement issus du colloque pluridisciplinaire à périodicité annuelle qu'organise le DELLA depuis 2016 et qui en sera à sa 4^e édition en juin 2018. En dehors des articles rigoureusement sélectionnés à partir des contributions aux colloques, on note également la publication des contributions libres qui recourent, dans une large mesure, l'esprit général de nos rendez-vous annuels.

Comme il est de notre coutume, la plupart des contributions de cet ouvrage sont issues de la 3^e édition du colloque international à pério-

dicité annuelle qu'organise le Laboratoire DELLA du Département de Français à l'Université du Ghana, Legon. Ce colloque a eu lieu les 4, 5 et 6 avril 2018 à l'Université du Ghana, Legon ; rassemblant 170 participants de 26 nationalités différentes autour du thème « Écoles, langues et cultures d'enseignement en Afrique et expériences similaires à l'étranger ».

Nous avons également reçu des propositions d'articles venant des collègues de plusieurs universités africaines, donnant lieu à ce que nous pouvons appeler « le miroir africain ». En d'autres termes, cet ouvrage regorge des publications qui portent majoritairement sur des questions endogènes où l'Afrique occupe une place cruciale. Aujourd'hui plus que jamais, les questions liées aux langues africaines ne sauraient être dissociées des questions d'enseignement et de formation qui, elles aussi, impliquent la pédagogie.

C'est dans cet esprit que nous avons intitulé ce Numéro 3, *langues, formations et pédagogies : le miroir africain*.

Christian Tremblay, directeur de publication de la Collection *Plurilinguisme*, plante le décor avec sa contribution intitulée : ***Les assises européennes du plurilinguisme : de la charte européenne du plurilinguisme au développement durable***. Ici, l'auteur expose la charte européenne du plurilinguisme en insistant sur ce qu'elle représente dans les débats autour du développement durable. Après ce déblayage de terrain qui nous vient de si loin (la France), Prosper Tonato et Sandra Tomc apportent leur lumière sur l'enseignement du français à l'école primaire au Bénin. Dans un développement cohérent et convaincant, ces auteurs trouvent qu'il s'avère nécessaire de repenser le dispositif pédagogique de l'enseignement de cette langue au Bénin. Cette position est confortée par les travaux de Manuella Koua de la Côte d'Ivoire qui, elle, prône un enseignement bilingue comme une condition de l'amélioration de la qualité de l'éducation dans son pays. Dans ce même contexte, Samuel Djengue parle de l'intégration du plurilinguisme dans le processus du PAG : un principe du levier principal pour le développement humain

durable au Bénin. Ya Eveline Johnson Touré, Antoine Kouadio Kouadio et Ignace Yéby N'Cho, tous de l'Université Félix Houphouët-Boigny, en Côte d'Ivoire exposent le point de vue des acteurs de l'école sur la question des langues maternelles comme langues d'enseignement ? Tout ce qui se dit ici ne saurait se concrétiser que dans un cadre scolaire bien organisé. Ainsi, Akimou Tchagnaou (et Al.) évoquent l'importance de la supervision pédagogique en matière de qualité de l'enseignement en mettant en valeur la situation au Togo. Un autre facteur de la bonne qualité de l'enseignement est la répartition des effectifs dans les classes. Bahama Baoutou et Akimou Tchagnaou reviennent à la charge pour montrer en quoi ce sujet fait problème dans les collèges d'enseignement général à Lomé, capitale du Togo. Charles-Grégoire Alosse de l'Université de Kara au Togo fait une belle analyse de l'utilisation mitigée du français comme langue officielle du Togo vis-à-vis des langues nationales dans l'administration togolaise. C'est sans doute une autre façon de montrer que « le français est dans de mauvais draps au Togo ». Alors qu'Irénée Zanga trouve que le Cameroun est à la recherche de sa voie pour une politique linguistique prenant en compte les langues nationales, Métan Touré évoque l'importance des langues dans la construction d'une nation en se focalisant sur le cas de la Côte d'Ivoire. Plusieurs autres auteurs tels que Joseph Yapou, Pierre Andredou, Valérie Dje et Pezon Inza Coulibaly sont revenus sur la question de l'enseignement en langues ivoiriennes. Bruno Kouakou Kanga, Antoine Kouadio Kouadio et Guy Roger Hassan Tieffi ont choisi l'aspect psychologique de l'insertion des langues maternelles à l'école. Florentine Agboton et Sénou Kanazoé sont parvenus à dresser une belle comparaison entre l'enseignement bi-plurilingue dans leurs pays respectifs : le Bénin et le Burkina Faso. Ils sont rejoints par Cheick Ouedraogo qui s'est intéressé aux compétences de lecture en cours préparatoire au Burkina Faso. Abraham Olou, de son côté, décrit le système nominal de l'adjagbè, une langue parlée au sud-ouest du Bénin.

Plus loin, trois autres contributions venant de l'Afrique de l'Est, décrivent la situation linguistique de cette zone du continent. Alors

que Clément Bigirimana présente l'état des lieux de l'officialisation de l'anglais au Burundi, Pacifique Docile trouve que l'oral du français est mal servi dans ce pays. Nyangor Ogutu revient quant à lui sur l'enseignement du français en milieu swahiliphone kenyan en décrivant le cas de l'anaphore. D'autres contributions venant du milieu anglophone sont très édifiantes. Il s'agit des trouvailles d'Emmanuel Kwami Afari, Daniel Ayi-Adzimah et Allan Kwashivi Hettey du Ghana, rejoints par leurs collègues Alani Souleymane et Kokou Yaokorin du Nigéria qui exposent des questions diverses de l'enseignement du français dans ces pays anglophones. Ce volume a également fait place à deux contributions en anglais. Il s'agit des contributions de Yelian Aguessy du Bénin et d'Albert Boasiako du Ghana.

Voilà, chers lecteurs, ce que nous appelons « le miroir africain » sur la question des langues et pédagogies en Afrique. Nous espérons que ce volume est un pas de plus vers la diffusion et la visibilité à l'échelle internationale de la recherche francophone africaine qui doit continuer de se faire découvrir.

Koffi Ganyo AGBEFLE, Université du Ghana, Legon

Yelian Constant AGUESSY, Université de Parakou, Bénin

Introduction (en)

This is the 3rd in a series of publications on languages, education and didactics in a multilingual context. This series of publications is the initiative of the DELLA laboratory affiliated with the Department of French at the University of Ghana, Legon.

After the first issue entitled *Plurilinguisme et enseignement du français en Afrique subsaharienne*, Collection Plurilinguisme, N° 2017/1, OEP France, coordinated by Agbefle Koffi Ganyo in 2017, the second issue was devoted to the environment and languages in schools. It is entitled: *Schools, Languages and Cultures of Education in Africa*, Collection *Plurilinguisme*, N° 2018/2, OEP France, published in 2018 under the coordination of Agbefle Koffi. Ganyo & Robert Yennah.

The 3rd Issue we present to you deals with languages, training and pedagogies: the African mirror, and is coordinated by Koffi Ganyo Agbefle and Yelian Constant Aguessy.

In three years, therefore, we have succeeded, one after the other, in publishing three books with the complicity of the European Observatory for Multilingualism (OEP), whose frank collaboration we salute here. Indeed, the OEP has acquired a collection called *Plurilingualism* which provides a noble service to our laboratory by agreeing to relay and bring more visibility to all our research work. These published research works are generally the result of the multidisciplinary colloquium organised by DELLA since 2016, which will be held for the 4th time in June 2018. In addition to the articles rigorously selected from the contributions to the symposiums, we also note the publication of free contributions that largely reflect the general spirit of our annual meetings.

As is our custom, most of the contributions in this book are based on the 3rd edition of the annual international symposium organized by the DELLA Laboratory of the Department of French at the Uni-

versity of Ghana, Legon. This symposium was held on 4, 5 and 6 April 2018 at the University of Ghana, Legon, bringing together 170 participants from 26 different nationalities around the theme "Schools, languages and teaching cultures in Africa and similar experiences abroad".

We have also received proposals for papers from colleagues at several African universities, resulting in what we can call the "African mirror". In other words, this book is full of publications that focus on endogenous issues in which Africa plays a crucial role. Today more than ever, issues related to African languages cannot be separated from issues of education and training, which also involve pedagogy.

It is in this spirit that we have entitled this Issue 3, *languages, training and pedagogies: the African mirror*.

Christian Tremblay, publication director of the Plurilingualism Collection, sets the scene with his contribution entitled: The European Foundations of Plurilingualism: From the European Charter of Plurilingualism to Sustainable Development. Here, the author presents the European Charter of Multilingualism, emphasising what it represents in the debates on sustainable development. After this clearing of the ground that comes from so far away (France), Prosper Tonato and Sandra Tomc shed light on the teaching of French in primary school in Benin. In a coherent and convincing development, these authors find it necessary to rethink the pedagogical system of teaching this language in Benin. This position is reinforced by the work of Manuella Koua of Côte d'Ivoire, who advocates bilingual education as a condition for improving the quality of education in her country. In the same context, Samuel Djengue talks about the integration of multilingualism into the GAP process: a principle of the main lever for sustainable human development in Benin. Ya Eveline Johnson Touré, Antoine Kouadio Kouadio and Ignace Yéby N'Cho, all from Félix Houphouët-Boigny University in Côte d'Ivoire, present the views of school stakeholders

on the issue of mother tongues as languages of instruction? Everything that is said here can only be achieved in a well-organized school setting. Thus, Akimou Tchagnaou (and Al.) refer to the importance of pedagogical supervision in terms of the quality of teaching by highlighting the situation in Togo. Another factor in good quality education is the distribution of class sizes. Bahama Baoutou and Akimou Tchagnaou come back to the issue to show how this subject is a problem in general education colleges in Lomé, the capital of Togo. Charles-Grégoire Alosse of the University of Kara in Togo makes a fine analysis of the mixed use of French as the official language of Togo vis-à-vis the national languages in the Togolese administration. This is probably another way of showing that "French is in a bad situation in Togo". While Irenaeus Zanga finds that Cameroon is seeking its way towards a language policy that takes into account national languages, Metan Touré discusses the importance of languages in nation-building by focusing on the case of Côte d'Ivoire. Several other authors such as Joseph Yapo, Pierre Andredou, Valérie Dje and Pezon Inza Coulibaly have returned to the issue of teaching in Ivorian languages. Bruno Kouakou Kanga, Antoine Kouadio Kouadio and Guy Roger Hassan Tieffi have chosen the psychological aspect of the integration of mother tongues into the school. Florentine Agboton and Sénon Kanazoé have managed to make a good comparison between bi-plurilingual education in their respective countries: Benin and Burkina Faso. They are joined by Cheick Ouedraogo who was interested in the reading skills being developed in Burkina Faso. Abraham Olou, on the other hand, describes the pronominal system of adjagbe, a language spoken in southwest Benin.

Further on, three other contributions from East Africa describe the linguistic situation in this part of the continent. While Clément Bigirimana presents the state of officialization of English in Burundi, Pacifique Docile finds that the oral French language is poorly served in this country. Nyangor Ogutu returned to the teaching of French in a Kenyan Swahili-speaking environment by describing the case of

the anaphora. Other contributions from the English-speaking community are very edifying. These are the findings of Emmanuel Kwami Afari, Daniel Ayi-Adzimah and Allan Kwashivi Hetty from Ghana, joined by their colleagues Alani Souleymane and Kokou Yaokorin from Nigeria who present various issues in French language teaching in these English-speaking countries. This volume also featured two contributions in English. These are the contributions of Yelian Aguessy from Benin and Albert Boasiako from Ghana.

This, dear readers, is what we call the "African mirror" on the issue of languages and pedagogies in Africa. We hope that this volume is one more step towards the international dissemination and visibility of Francophone African research, which must continue to be discovered.

Koffi Ganyo AGBEFLE & Yelian Constant AGUESSY